

## Livre III, chapitre XXXIV, § 36: Une persécution chez les Perses

### Informations générales

Date entre 445 et 451  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue latin  
Type de contenu Texte littéraire

### Comment citer cette page

Livre III, chapitre XXXIV, § 36: Une persécution chez les Perses, entre 445 et 451

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 12/01/2026 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/152>

### Informations éditoriales

Éditions

Texte latin et traduction française:

Braun, R., *Quodvultdeus. Livre des promesses et prédictions de Dieu. Introduction, texte latin, traduction et notes*, I, (Sources Chrétiennes 101), Paris: Éditions du Cerf, 1964, p. 558-561. Voir p. 114-116 pour une présentation des autres éditions toutes antérieures à 1711 (celle de 1711 étant reprise par la PL), et p. 117s pour les mss.

Traduction italienne:

Nazzaro, A. V., *Quodvultdeus. Promesse e predizioni di Dio*, (Collana di testi patristici), Rome: Città nuova editrice, 1989.

PL 51, col. 753-838.

---

### Références bibliographiques

Voir présentation de Braun, R., *Opera Quodvultdeo Carthaginensi Episcopo tributa, (Corpus Christianorum Series Latina LX: Opera Quodvultdeo)*, Turnhout, 1976, p. V-CVI.

Bibliographie sur le personnage et son œuvre dans Braun, R., *Quodvultdeus. Livre*

*des promesses et prédictions de Dieu. Introduction, texte latin, traduction et notes*, I, (Sources Chrétiennes 101), Paris: Éditions du Cerf, 1964, p. 127-130.

## Indexation

Noms propres [Arcadius](#), [Perses](#), [Quodvultdeus](#), [Théodore II](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)  
Sujets [persécution](#)

## Traduction

Texte

Livre III, chapitre XXXIV, § 36  
*Une persécution chez les Perses*

**[lat. éd. Braun p. 558]** L'historien Orose a nettement établi qu'il y eut dix persécutions depuis Néron jusqu'à Dioclétien et Maximien, comme il y eut dix plaies d'Égypte. Augustin, de bienheureuse mémoire, en a rapporté avec assurance une quantité d'autres dans ses écrits: ces persécutions, le peuple tout proche de nous les a subies et vues. Et il a transmis à notre vénération les souvenirs sacrés de son martyre, croyant lui aussi à l'expansion de l'Église que nous, nous voyons se réaliser. Pour notre époque, nous avons assurément connaissance d'une persécution qui eu lietū chez les Perses, sous le gouvernement d'Arcadius, prince pieux et chrétien. Celui-ci, se refusant à livrer les Araméens qui cherchaient refuge auprès de lui, fit la guerre aux Perses. Un signe lui assura d'avance la victoire: à l'instant où ses soldats partaient au combat, des croix d'airain apparurent sur leurs vêtements. Après sa victoire, il ordonna alors de frapper une monnaie d'or portant ce même signe de la croix: cette monnaie **[lat. éd. Braun p. 560]** reste encore en usage de nos jours dans le monde entier et particulièrement en Asie.

---

Traducteur(s)d'après R. Braun

## Description

Analyse du passage

R. Braun a souligné dans son édition critique référente combien Quodvultdeus est peu familier avec l'histoire de l'Orient, et montré les incohérences et les imprécisions du texte, spécialement pour ce passage: confusion des noms des souverains régnants (Arcadius pour Théodore), et par là même des dates (ante 408 pour le conflit romano-perse des années 421-422). Voir l'introduction de Braun, R., *Livre des promesses et prédictions de Dieu*, I, (Sources Chrétiennes 101), Paris, 1964, p. 69. Cf. par ailleurs son apparat de notes, Braun, R., *ibid.*, II, (Sources Chrétiennes 102), Paris, 1964, p. 558-559 n. 1-7.

L'identification de cette monnaie d'or marquée du signe de la croix que l'auteur dit être en usage à son époque notamment en Asie n'est pas certaine, voir Braun, *ibid.*, vol. I, p. 70 et n.1, vol. II p. 559 n. 7.

Sur les incohérences, notamment sur le nom d'Arcadius mis pour Théodore II, voir Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD*

363-630) II. A *Narrative Sourcebook*, London, 2002, p. 37-38 et p. 257 n. 33-35, qui renvoient notamment à K. G. Holum, «Pulcheria's Crusade and the Ideology of Imperial Victory», *Greek, Roman and Byzantine Studies* 18, 1977, p. 153-172. Quodvultdeus se réfère explicitement à Augustin d'Hippone, *La cité de Dieu (De Civitate Dei contra paganos)*, Livre XVIII, 52, 2. Voir s.v. pour le parallèle.

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Christelle Jullien](#) Notice créée le 12/02/2020 Dernière modification le 01/07/2022

---

III, XXXIV, § 36. [I.1] Decem sane persecutio[n]es a Nerone usque ad Diocletianum et Maximianum fuisse Orosius historiographus [I.3] ueluti decem plagas Aegypti astruxit. Alias sane quam[1.4] plures beatae memoriae Augustinus scriptis suis inseruit. [I.5] Quas haud procul a nobis populus et sensit et uidit nobisque [I.6] memorias sui martiri consecratas tradidit uenerandas, [I.7] credens et ipse augmenta ecclesiae quae nos uidemus [I.8] impleri. Sane nostris temporibus apud Persas persecutio[n]em factam nouimus imperante Arcadio religioso et [I.10] Christiano principe. Qui ne traderet ad se confugientes [I.11] Armenios, bellum cum Persis confecit, eo signo ante potitus [I.12] uictoriam quo euntibus ad proelium militibus aereae crucis [I.13] in uestibus paruere. Vnde etiam uictor auream monetam [lat. p. 560, I.14] cum eodem signo crucis fieri praecepit quae in usu totius [I.15] orbis et maxime Asiae hodieque persistit.